

**COURSE DESCRIPTIONS****Introduction to Translation Studies****Course description:**

The aim of the course is to provide an overview of the theoretical background of the translation practice, and to take a look at how co-disciplines support translation studies.

**Course content:**

The birth of linguistic translation theory;  
Translation theory and sociolinguistics;  
Translation theory and psycholinguistics;  
Translation theory and discourse analysis;  
Linguistic model of the translation process;  
Equivalence in Translation theory;  
current trends in Translation Studies.

**Introduction to Interpreting Studies****Course description:**

The aim of the course is to provide a basis for spoken language mediation practice, and to give an overview of the knowledge gathered by interpreters of the past.

**Course content:**

Theory of interpreting; oral and written communication;  
Interpreting as mediated interlingual and intercultural communication;  
Differences between interpreting and translation;  
The history of interpreting;  
The typology of interpreting;  
Evaluating the quality of interpreting;  
The interpreter's personality,  
Language knowledge and competence;

The ethics of interpreting and protocol;  
The history of Interpreting Studies, its relation to Translation Studies;  
Interpreting research and its difficulties;  
Interpreting models.

## **Introduction into the Practice of Translation**

### **Course description:**

The aim of the course is to provide an overview of the differences between Indo-European languages and Hungarian, from a translation perspective, based on examples from translated texts, and with those examples, students should be able to identify, tipify, interpret and anticipate solutions for different problems that may arise during the course of the translation.

### **Course content:**

Language transfer operations in Translation Studies. The notion and classification of language transfer operations. Typology of Indo-European languages-Hungarian/Hungarian-Indo-European languages. Lexical and grammatical language transfer operations.

## **European Studies**

### **Course description:**

The aim of the course is to present the history of the European Union and its institutions, as well as providing and overview of its operation.

### **Course content:**

History of the European Union, its institutions and mechanisms;  
Europeanness as a historical concept,  
The European development model; unification processes;  
The creation of the European Community,  
The process of integration;  
EU institutions and the decision making mechanism;  
Community law, legal harmonisation;  
The EU's foreign and security policy,  
The European security model;  
The evolution of the EU's justice and home affairs policy;  
Antiterrorism action plans;  
Common Agricultural Policy (CAP);

Financial and monetary integration;

Regional policy;

Social and cultural Europe.

## **Forum of visiting professionals**

### **Course description:**

The aim of the course is to provide an opportunity for students to get to know "the translation market", requirements of different service providers, to become familiar with different job types and opportunities for translators and interpreters both in Hungary and in the European Union. Students must be familiar with professional and advocacy organisations, how these organisations work, their code of ethics, and proforma contracts.

## **International Organisations**

### **Course description:**

The aim of the course is to provide an overview for future language mediators on how international organisations are formed, their history, working mechanism and decision-making processes.

### **Course content:**

The history, functioning and decision-making mechanisms of international organisations;

The concept of international organisations;

The theory of intergovernmental cooperation,

Competence, membership and observers of international organisations;

The internal functioning of international organisations, their organs, relations, procedural rules, budget, internal system of relations, representations, observer missions, international legislation, non-governmental international organisations.

## **Hungarian Usage and Style**

### **Course description:**

Overview of translation-oriented Hungarian language use, typological differences of Indo-European languages and Hungarian, analytic and synthetic languages, Hungarian syntax; Hungarian discourse; translation-oriented spelling; editing and proofreading translated texts.

## **Basics of Business**

### **Course description:**

The aim of the course is to provide the basics of business needed for the translation of economic texts.

**Course content:**

1. Micro and macroeconomics;
2. Classification of economic systems;
3. Companies on the international markets;
4. Macro revenue indices;
5. The history of the banking system;
6. Financial leasing;
7. Budgetary policy, tax systems,
8. Social security systems;
9. Financing economic policy, public expenses;
10. The Hungarian Treasury, international financial institutions;
11. Exchange rate systems;
12. Current issues of international and national economic policy.

## **Basics of Law**

**Course description:**

The aim of the course is to present the concept of the lay and legal system to students, and to provide them with the fundamental knowledge of the Hungarian justice system and its institutions.

**Course content:**

The basics of law and legal systems, state structure and constitutional law. The Hungarian legal institutions from an international perspective. Introduction to comparative private law (damages and compensation, contract law and company law).

## **Translation Skills BA I. (translation from the first foreign language into Hungarian)**

**Course description:**

The aim of the course is to enhance the translation skills of students with regards to translating from the first foreign language into Hungarian.

**Course content:**

The specificities of translation into the A language;

Conscious A language use;

Developing A language competence for translation;

Translation competence, skills, knowledge;

Methods of translation competence development (B language text analysis and A language text production) strategies and automatisms;

The translation process.

## **Translation Skills BA II. (translation from the first foreign language into Hungarian)**

### **Course description:**

The aim of the course is to enhance the translation skills of students with regards to translating from the first foreign language into Hungarian.

### **Course content:**

The specificities of translation into the A language;

Conscious A language use;

Developing A language competence for translation;

Translation competence, skills, knowledge;

Methods of translation competence development (B language text analysis and A language text production) strategies and automatisms;

The translation process;

Translation-centred text analysis;

Translating different text types;

Self and peer evaluation of translations.

## **Translation Skills AB I. (from Hungarian into the first foreign language)**

### **Course description:**

The aim of the course is to enhance the translation skills of students with regards to translating from Hungarian into the first foreign language.

### **Course content:**

The specificities of translation into the B language;

Conscious B language use;

Developing B language competence for translation;

Translation competence, skills, knowledge;

Methods of translation competence development (A language text analysis and B language text production) strategies and automatisms;

The translation process.

## **Translation Skills AB II. (from Hungarian into the first foreign language)**

### **Course description:**

The aim of the course is to enhance the translation skills of students with regards to translating from Hungarian into the first foreign language.

### **Course content:**

The specificities of translation into the B language;

Conscious B language use;

Developing B language competence for translation;

Translation competence, skills, knowledge;

Methods of translation competence development (A language text analysis and B language text production) strategies and automatisms;

The translation process;

Translation-centred text analysis;

Translating different text types;

Self and peer evaluation of translations.

## **Translation Skills CA I. (from the second foreign language into Hungarian)**

### **Course content:**

The specificities of translation into the A language from the C language;

Conscious A language use;

Developing A language competence for translation;

Translation competence, skills, knowledge;

Methods of translation competence development (C language text analysis and A language text production) strategies and automatisms; The translation process.

## **Translation Skills CA II. (from the second foreign language into Hungarian)**

### **Course content:**

The specificities of translation into the A language from the C language;

Conscious A language use;

Developing A language competence for translation;

Translation competence, skills, knowledge;

Methods of translation competence development (C language text analysis and A language text production) strategies and automatisms;

The translation process;

Translation-centred text analysis;

Translating different text types;

Self and peer evaluation of translations.

## **Interpreting Skills BA I-II. (interpretation from the first foreign language into Hungarian)**

### **Course description:**

The aim of the practical course is to enhance interpreting skills from the first foreign language into Hungarian.

### **Course content:** for the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> semesters:

The specificities of interpreting into the A language;

Conscious A language use;

Developing B language competence for interpreting;

Interpretation competence, skills, knowledge;

Strategies and automatisms;

The interpreting process;

Interpretation-centred speech analysis;

Self and peer evaluation of interpreting performances, note taking for interpreting.

## **Interpreting Skills CA I-II. (interpretation from the second foreign language into Hungarian)**

### **Course description:**

The aim of the practical course is to enhance interpreting skills from the second foreign language into Hungarian.

**Course content:**

The specificities of interpreting into the A language from C;

Conscious A language use;

Developing A language competence for interpreting;

Interpretation competence, skills, knowledge;

Strategies and automatisms;

The interpreting process;

Interpretation-centred speech analysis;

Self and peer evaluation of interpreting performances, note taking for interpreting.

## **Computer-assisted translation**

**Course description:**

The aim of the course is to prepare students to use computer tools for language mediation purposes.

**Course content:**

- Translation technology, an overview of digital tools
- Translation technology: translating in a group
- Translation with the use of a translation memory
- The creation and use of terminology databases
- Building parallel corpora
- Website-translation and software localisation
- Project-management
- Group translation practice

## **Comparative Country Analysis**

**Course description:**

The aim of the course is to provide students tools in order for them to be able to compare and analyse source language and target language country's institutional systems and culture.

**Course content:**

Comparative analysis of the institutions and cultural life of the A and B language countries. Short presentations in the B language. major themes: government, public administration, political parties; foreign affairs, international relations; social affairs, employment, life quality; healthcare; cultural affairs and media, education, school system; environmental protection, sustainable development; energy, renewable energy sources; economy, economic trends; business life etc.



## **Specialised Translation (economics) BA (translation from the first foreign language into Hungarian)**

### **Course description:**

Translation of relevant text types from B into A such as company information, product information, annual reports, minutes of business meetings, general service conditions. Interpreting specific economic expressions and terminology. Presentation, analysis of various economic text types, evaluation of translation assignments.

## **Specialised Translation (legal) BA (translation from the first foreign language into Hungarian)**

### **Course description:**

Correct analysis of economic texts in the B language and their translation into the A language through the translation of different types of legal texts. The characteristics of legal language; comparative analysis of different legal systems and extralinguistic realia; regular translation assignments based on the topics discussed in the Basics of Law lecture series.

## **Specialised Translation (economics and legal) AB (from Hungarian into the first foreign language) I-II.**

### **Course content for Legal Translation:**

Civil law and company law documents, contracts, court decisions and sentences; terminological equivalence, applying the principle of equivalence during translation, finding the right term by comparing definitions of concepts, presentation and analysis of contract and official document types, court decisions in the source and target languages. Using names in translation: the non-translatable. In-class evaluation of home assigned translations.

### **Course content for Economics Translation:**

Translation of relevant text types from B into A such as company information, product information, annual reports, minutes of business meetings, general service conditions. Interpreting specific economic expressions and terminology. Presentation, analysis of various economic text types, evaluation of translation assignments.

## **Specialised Translation (Legal and Economics) CA (translation from the second foreign language into Hungarian)**

### **Course description:**

Translation of relevant text types from C into A such as company information, product information, annual reports, minutes of business meetings, general service conditions. Interpreting

specific economic expressions and terminology. Presentation, analysis of various economic text types, evaluation of translation assignments.

Civil law and company law documents, contracts, court decisions and sentences; terminological equivalence, applying the principle of equivalence during translation, finding the right term by comparing definitions of concepts, presentation and analysis of contract and official document types, court decisions in the source and target languages. Using names in translation: the non-translatable. In-class evaluation of home assigned translations.

## **Monitored project work for translators I-II.**

### **Course description:**

First semester: Translation projects in teams of 3-4 using CAT tools (translation memory, beginner level terminology databases, translation environment, workflow management systems); technology for project management and revision; team translation projects simulating different roles; basics of language technology.

Second semester: Developing language technology skills based on the previous semester.

Advanced level translation project work;

Team work and individual practice, analysing parallel texts.

## **Consecutive Interpreting BA I-II. (Interpretation from the first foreign language into Hungarian)**

### **Course content:**

Consecutive interpreting of 5-minute long speeches from the B into the A language; developing note-taking techniques; the role of memory and note-taking in consecutive interpreting; note-taking exercises; targeted vocabulary development in areas relevant in interpreting; further development of sight translation skills; situated interpretation practice; grasping speaker intent in various interpreting situations and speech types; interpreting 5-minute-speeches in the consecutive mode with note-taking within a given timeframe; condensation, gisting, improving tempo.

## **Consecutive Interpreting AB I-II. (Interpretation from Hungarian into the first foreign language)**

### **Course content:**

Consecutive interpreting of 5-minute long speeches from the B into the A language; developing note-taking techniques; the role of memory and note-taking in consecutive interpreting; note-taking exercises; targeted vocabulary development in areas relevant in interpreting; further development of sight translation skills; situated interpretation practice; grasping speaker intent in

various interpreting situations and speech types; interpreting 5-minute-speeches in the consecutive mode with note-taking within a given timeframe; condensation, gisting, improving tempo.

## **Consecutive Interpreting CA I-II. (interpretation from the second foreign language into Hungarian)**

### **Course description:**

Consecutive interpreting of 5-minute long speeches from the B into the A language; developing note-taking techniques; the role of memory and note-taking in consecutive interpreting; note-taking exercises; targeted vocabulary development in areas relevant in interpreting; further development of sight translation skills; situated interpretation practice; grasping speaker intent in various interpreting situations and speech types; interpreting 5-minute-speeches in the consecutive mode with note-taking within a given timeframe; condensation, gisting, improving tempo.

## **Monitored interpreting practice I-II.**

### **Course description:**

The course has two main objectives. On the one hand, the goal is for students to enhance their consecutive interpretation skills building on practical knowledge from the economics and legal-themed courses, and take a parallel approach to them, in the directions A-B, B-A and C-A in a personalised manner, based on individual needs of the students. On the other hand, the aim of the course is to prepare future interpreters for one of the inevitable aspects of the profession, which is lifelong learning, by requiring them to take more responsibility, and the individual management of their own learning process, with the support of the teacher. One of the requirements of permanent learning is for the students to be able to learn how to learn new skills and how to constantly acquire new knowledge, in other words, to master learning strategies which will help them to work in the profession at the highest quality. This skill requires students to be able to learn autonomously, and to be able to plan, evaluate and control their learning behaviour.

---